

(ハーグ条約対応 ADR (国際的な子の奪取に関する ADR)・外務省委託事業用)  
 (ADR for Hague Convention (ADR for International Child Abduction) / Cases Commissioned by the  
 Ministry of Foreign Affairs)

## 愛知県弁護士会紛争解決センター概要説明書

### Explanation on Summary of Aichi Bar Association Dispute Resolution Center

この書面は、愛知県弁護士会紛争解決センター（以下「センター」といいます。）が、「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約（ハーグ条約）」に基づき外務省から委託を受けて実施する ADR につき、裁判外紛争解決手続の利用の促進に関する法律（以下「ADR 法」といいます。）に基づいて、その概要を説明するものです。

This document explains, pursuant to the Law on Promotion of Use of Alternative Dispute Resolution (the "ADR Law"), the summary of the proceedings at Aichi Bar Association Dispute Resolution Center (the "Center") with respect to ADR commissioned by the Ministry of Foreign Affairs based on the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (the "Hague Convention").

| 名 称                 | 所 在 地  | 業務を行う日及び時間  |
|---------------------|--|---|
| 愛知県弁護士会<br>紛争解決センター | 愛知県名古屋市中区三の丸 1-4-2<br>電話 052-203-1777 (日本語のみ)<br>FAX 052-203-0714<br>E-mail : achiassen@aiben.jp | (受付時間)<br>月曜日～金曜日の午前 10 時～午後 4 時まで<br>(あっせん、仲裁期日)<br>月曜日～金曜日の午前 10 時～午後 4 時まで |

| Name  | Location   | Operating days and hours   |
|---|--|--|
| Aichi Bar Association<br>Dispute Resolution<br>Center | 1-4-2, Sannomaru, Naka-ku,<br>Nagoya-shi, Aichi-ken<br>TEL 052-203-1777 (Japanese only)<br>FAX 052-203-0714<br>E-mail : achiassen@aiben.jp | (Front Desk)<br>Monday through Friday<br>10 am to 4 pm<br>(Mediation / Arbitration Sessions)<br>Monday through Friday<br>10 am to 4 pm |

※ 愛知県弁護士会西三河支部紛争解決センターではハーグ条約対応 ADR は取扱いません。

※ Aichi Bar Association Nishimikawa Branch Dispute Resolution Center does not handle ADR for Hague Convention.

#### 1 取扱う紛争の分野

取扱う紛争は、民事に関する紛争です。

ハーグ条約対応 ADR では、申立人と相手方との話し合いによる子の返還または面会交流についての合意形成を目指します。また、子の養育費や両親の離婚等、家族に関連する事項（以下「附帯事項」といいます。）についても協議することができます。

#### 1 Areas of disputes handled at the Center

The Center handles civil disputes.

The aim of the ADR for Hague Convention is to form an agreement on return of a child or parents'

access to a child through discussion between the applicant and the respondent. You can also discuss child-support payments, divorce or other matters related to family (hereinafter referred to as "ancillary matters").

## 2 紛争解決手続の種類

紛争解決手続は、①和解のあっせん（あっせん人が当事者の話し合いによる解決を仲介）と②仲裁（予め当事者が仲裁人の判断に委ねることを合意した上で、仲裁人が判断）の二種類があります。あっせんから仲裁合意によって仲裁に移行したり、仲裁の中で仲裁人が和解を勧めることもあります。

## 2 Type of ADR proceedings

There are two types of ADR proceedings: (1) mediation (mediators will help the parties solve the dispute through mutual discussion) and (2) arbitration (arbitrators will make decision based on an agreement between the parties to refer the dispute to arbitrator's decision). There are some cases where mediation proceeding is changed to arbitration proceeding based on the parties' agreement or where arbitrators recommend settlement during the arbitration proceeding.

## 3 依頼の方法

### (1) 申立人

当センターでのあっせん、仲裁による紛争解決を希望される方は、手続開始に先立ち本概要説明書に基づいて手続の概要等について説明を受けて下さい。不明な点は電子メールでお問い合わせ下さい。

あっせん、仲裁の申立は、口頭では受け付けていません。原則として日本語または英語で作成した申立書に必要な書類（日本の外務省の援助決定通知書写し、委任状、証拠の写し等、末尾に署名をした本概要説明書、パスポートの写し）を添付して、センター受付に配達証明付書留郵便（国際郵便の場合を含む）または電子メールで提出して下さい。センターの判断によりその他の言語による申立も可能です。

申立書等の書面または証拠が英語その他の外国語の場合、日本語訳を付してください。日本語訳が付されていない場合、あっせん・仲裁人が日本語に翻訳すべき書面及び証拠書類を判断し、当センターの費用負担で翻訳します。

翻訳費用の当事者負担はありません。

申立書及び証拠書類の提出通数は、相手方の数+4通です。

### (2) 相手方

5項に規定する手続等の説明を受けた後、センターにあっせん、仲裁に応じるか否かの意思を伝えて下さい。口頭（電話を含む。以下同じ。）でも構いませんが、できるだけお送りした回答書によって下さい。

応じられるときは、答弁書も提出して下さい。日本語で答弁書等の書面を提出する場合は、可能な限り申立人の使用する言語の翻訳を添付してください。日本語のみで提出された場合は、担当するあっせん・仲裁人が申立人の使用する言語に翻訳すべき書面及び証拠を判断し、当センターの費用負担で翻訳します。

翻訳費用の当事者負担はありません。

応じられるとき、手続における書面や証拠書類の提出通数は、申立人の数+4通です。

### (3) 代理人

日本国の弁護士会の一つである愛知県弁護士会の紛争解決センターが実施するあっせん・仲裁であるため、当事者の代理人は原則として日本法上の弁護士に限ります。

## 3 Method of Application

### (1) Applicant

If you wish to solve your dispute through mediation / arbitration by the Center, please receive

explanation on the summary of the proceeding in advance based on this explanation document. If you have any questions, please contact the Center through e-mail.

You can not apply for mediation / arbitration orally. You need to prepare the application form in English or Japanese as a general rule, attach necessary documents (e.g., photocopy of the decision for assistance by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, power of attorney, photocopy of evidences and this document with your signature at the end, photocopy of your passport) and submit them to the front desk of the Center through international courier, EMS or e-mail. You may be allowed to submit the application form in other language depending on the Center's decision.

If the application form or other documents or evidences are in English or other foreign language, please attach Japanese translation thereof. If Japanese translation is not attached, the mediators / arbitrators will decide documents and evidences to be translated into Japanese and the Center will have them translated into Japanese at the Center's cost. The parties do not need to bear the translation costs.

The number of copies of the application form and evidences to be submitted is the number of respondent plus 4.

#### (2) Respondent

After receiving explanation on the proceeding provided in Clause 5, please notify the Center of whether you will participate in the mediation / arbitration proceeding or not. You may notify it orally (including telephone, hereinafter the same), but it is recommended that you use the answer form enclosed.

If you will participate in the mediation / arbitration proceeding, please also submit a written answer. When you submit written answer and other documents in Japanese, please attach translation thereof in the language used by the applicant as far as you can. In case documents or other evidences are submitted in Japanese only, the mediators / arbitrators will decide documents and evidences to be translated and the Center will have them translated into the language used by the applicant at the Center's cost. The parties do not need to bear the translation costs.

If you will participate in the mediation / arbitration proceeding, the number of copies of documents and evidences to be submitted is the number of applicant plus 4.

#### (3) Attorneys

This project is conducted by the Dispute Resolution Center of Aichi Bar Association, which is one of the Bar Associations in Japan. Thus, as a general rule, only lawyers under the Japanese law may represent a party in the mediation / arbitration proceeding.

### 4 あっせん・仲裁人、専門委員、通訳人の選任

(1) あっせん・仲裁人は、センターに備え置かれたあっせん・仲裁人候補者名簿（法曹経験 10 年以上の弁護士、学識経験者又は専門知識若しくは法律事務に精通する者）の中からセンターが選任します。当事者双方の合意により選任することも出来ます。

(2) 通常の事件では、原則として 1 人の弁護士があっせん・仲裁人となりますが、ハーグ条約対応 ADR では、原則として 2 人（男性及び女性）のあっせん・仲裁人を選任し、事案によっては 3 人で行うことがあります。

(3) また、あっせん・仲裁人を補佐するために弁護士や専門的知識を有する者を専門委員に選任することがあります。

(4) 外国人の事件では、通訳人名簿の中から通訳人を選任することがあります。通訳費用の当事者負担はありません。

### 4 Selection of mediators / arbitrators, secretarial lawyers and translators

(1) Mediators / arbitrators will be selected by the Center from the list of candidates (lawyers with experience of 10 years or more, scholars, or people with knowledge in the special area or legal practice) prepared by the Center. Alternatively, the parties may select mediators / arbitrators by

mutual agreement.

- (2) In usual cases, 1 lawyer will be mediator / arbitrator as a general rule. However, in the case of ADR for Hague Convention, 2 mediators / arbitrators (male and female) will be selected as a general rule and 3 mediators / arbitrators may be selected in some cases.
- (3) In addition to the mediators / arbitrators, a secretarial lawyer may be appointed from lawyers or people with special knowledge to support mediators / arbitrators.
- (4) For cases in which a foreigner is a party, a translator may be appointed from the list of translators. The parties do not need to bear the translator's fees.

## 5 相手方の手続応諾の確認

- (1) センターがあっせん、仲裁の申立を受理したら、相手方にあっせん、仲裁の手続に応じるか否かの意思を確認します。意思確認は、相手方に申立書や証拠書類、回答書等の関係書類を送付する際に手続の概要等を記載した書面を同封した上で、第1回期日前に口頭で確認します。
- (2) 第1回期日前に意思を確認できなかった場合で、相手方が第1回期日に出頭されたときは、手続に先立ち、あっせん、仲裁に応じるか否かの意思を確認します。

## 5 Confirmation of the respondent's intent to participate in the proceeding

- (1) When the Center accepts application for mediation / arbitration, the Center will confirm whether the respondent intends to participate in the proceeding or not. This will be done by enclosing a document explaining the summary of the proceeding when sending the application, evidences, answer form and other related documents to the respondent, and confirming orally before the first mediation / arbitration session.
- (2) If the Center is unable to confirm the respondent's intent by the first mediation / arbitration session, and the respondent appears to the first mediation / arbitration session, the Center will confirm whether the respondent intends to participate in the proceeding before commencing the proceeding.

## 6 手続の進め方

- (1) 手続の進め方の概略は、別紙フローチャートの通りです。  
あっせん・仲裁人は、懇切丁寧を心がけ、公正・中立な立場に立って当事者から事情をお聞きします。
- (2) 対応言語は、日本語または英語とします。センターの判断によりその他の言語の使用も可能です。
- (3) 海外在住の当事者は、インターネットテレビ会議システムや国際電話を使って、期日に参加することができます。  
国内在住の当事者は、期日には、原則として当センターにお越しいただくことを予定していますが、状況によりインターネットテレビ会議システムや電話によるあっせん期日を行う場合もあります。
- (4) 場合によっては、申立人と被申立人のあっせん期日を、別々の日程で開催することもあります。
- (5) 期日は、原則として、当センターにおいて、日本時間の午前10:00～午後4:00までの間、1期日2時間程度実施します。  
原則、3回程度の期日で解決を目指します。
- (6) 期日外においても、事案の適切な解決を目的として、当事者の一方のみから事情を伺ったり、電話等により、当事者に必要事項の問い合わせをしたり、調査したりすることもあります。

## 6 How to Proceed

- (1) Summary of the proceeding is as written in a separate flow chart.  
Mediators / arbitrators will listen to explanations from the both parties in a careful and kind manner, and in a neutral position.

(2) Mediation / arbitration will be conducted in Japanese or in English. You may be allowed to use other language depending on the Center's decision.

(3) The party residing outside Japan may attend mediation / arbitration sessions through Internet television conference system or international telephone.

The party residing in Japan needs to come to the Center to attend mediation / arbitration sessions as a general rule. However, you may be allowed to attend mediation / arbitration sessions through Internet television conference system or telephone depending on your situation.

(4) There may be cases in which the mediators / arbitrators listen to explanations from applicant and respondent on different dates.

(5) Each mediation / arbitration session will be conducted at the Center for around two hours between 10 am and 4 pm Japan time.

As a general rule, we will aim to solve the case in around 3 sessions.

(6) There may be cases in which the mediators/ arbitrators listen to explanations from one of the parties or make inquiries or research on necessary matters through telephone or other means outside mediation / arbitration sessions, in order to facilitate an appropriate resolution of the case.

## 7 通知・連絡の方法

(1) 申立書、和解契約書、仲裁判断書の写し、取下げ書、離脱書、請求を特定した書面、終了通知書等の送達及び通知は、当事者の受領書と引替えに交付する場合を除き、配達証明付書留郵便（国際郵便の場合を含む）または電子メールによって行います。

(2) それ以外の事項の送達及び通知は、普通郵便、電話、ファクシミリ又は電子メールなどの適宜の方法により行います。

## 7 Method of notice / communication

(1) Service and notice of application, settlement agreement, photocopy of arbitration award, withdrawal, notice for leave, document specifying the claim, notice of conclusion of the proceeding shall be made by registered mail, return receipt requested, EMS or e-mail (excluding the case where delivered to the party in person in exchange for a receipt).

(2) Service and notice of other matters shall be made by means which the Center considers appropriate, such as ordinary mail, telephone, facsimile or e-mail.

## 8 提出された資料の保存、返還等の取扱い

(1) 和解契約書原本及び仲裁判断書原本は手続終了後30年間、それ以外の記録又は書面は手続終了後10年間、センターで保存します。

(2) 証拠原本は、原則としてあっせん・仲裁期日に返還します。何らかの事情で返還できなかった証拠原本は、手続終了後10年経過後、センターにおいて廃棄します。

## 8 Preservation and return of documents submitted

(1) The original settlement agreement and the original arbitration award will be preserved at the Center for 30 years after conclusion of the proceeding. Other records and documents will be preserved at the Center for 10 years after conclusion of the proceeding.

(2) The original evidence will be returned on mediation / arbitration sessions as a general rule. If there are any original evidences that could not be returned for some reason, the Center will dispose of them after 10 years have passed after conclusion of the case.

## 9 当事者等の秘密の取扱い

あっせん手続、仲裁手続は非公開です。あっせん・仲裁人、専門委員、通訳人及び本会の役員等には守秘義務が課せられており、秘密は守られます。また、あっせんや仲裁手続で提出された書面や情報も非公開となっています。ただし、センターは、当事者及び手続の経過に関する

る情報を外務省に提供することがあります。

## 9 Treatment of Confidential Information

Mediation / arbitration proceeding is not disclosed to public. Mediators / arbitrators, secretarial lawyers, translators and officers of Aichi Bar Association owe duties of confidentiality and the proceeding will be kept confidential. In addition, documents and information submitted during the mediation / arbitration proceeding will be kept confidential. Provided, however, that Center may provide information related to the parties and the proceedings to the Ministry of Foreign Affairs.

## 10 途中で終了する場合

### (1) あっせんの場合

申立人は申立てを取り下げることができます。相手方は手続から離脱することができます。いずれの場合も書面（取り下げ書、離脱書）を提出してください。

あっせん人が、紛争の性質や当事者の互譲の有無など一切の状況を考慮して、成立を見込めないと判断したときは、あっせん手続を終了させることができます。

### (2) 仲裁の場合

申立人は、申立てを取り下げることができます（ただし、あっせんと違い、相手方が異議を述べないことが条件です）。その場合は、取り下げ書を提出してください。

仲裁人は、当事者の仲裁合意に無効又は取消原因がある等の場合、申立を却下します。

当事者双方が仲裁手続を終了させる合意をしたときも終了します。

## 10 When the case is terminated halfway

### (1) In case of mediation

Applicant may withdraw the application. The respondent may leave from the proceeding. In either case, please submit a document (withdrawal, notice for leave).

When mediators judge that formation of settlement agreement cannot be expected, taking into consideration the nature of the dispute, the parties' will to compromise and other situations, the mediators may terminate the proceeding.

### (2) In case of arbitration

The applicant may withdraw the application (provided that the respondent does not object to the withdrawal). In that case, please submit a written withdrawal.

Arbitrators will dismiss the application when the parties' agreement to arbitrate is void or there is a ground for revoking the agreement. The arbitration proceeding will also end when both parties agree to terminate the proceeding.

## 11 成立した際に作成する書面

### (1) あっせんの場合

あっせん・仲裁人が、和解内容や附帯事項について合意した場合の成立手数料とその負担割合等を記載した和解契約書を日本語で作成し、英語その他の翻訳文を添付します。当事者が署名・押印し、あっせん・仲裁人が証人として署名・押印します。和解契約書は、原則として、当事者の数+1通作成し、当事者へ原本を直接交付するか、後日、配達証明付書留郵便（国際郵便の場合を含む）等で送達します。

なお、あっせん・仲裁人が相当と認める場合には、当事者双方があっせん・仲裁人から提示された和解案を受諾する旨の書面に記名押印又は署名してセンターに提出する方法により、和解契約を成立させることもできます。この場合、あっせん・仲裁人は、和解書（和解契約の内容と和解契約が成立した旨記載した書面）を当事者の数+1通作成し、これに当事者が提出した受諾書を綴り、当事者へ原本を直接交付するか、後日、配達証明付書留郵便（国際郵便の場合を含む）等で送達します。

## (2) 仲裁の場合

あっせん・仲裁人が、主文、判断の理由（和解内容を仲裁判断とする場合は省略する。）、や附帯事項について判断した場合の成立手数料とその負担割合等を記載した仲裁判断書を日本語で作成し、あっせん・仲裁人が署名・押印します。英語その他の翻訳文を添付します。当事者には写しを直接交付するか、後日、配達証明付書留郵便（国際郵便の場合を含む）等で送達します。

## 11 Document to be prepared when parties reach an agreement / arbitration award

### (1) In case of mediation

Mediators will prepare a settlement agreement containing the contents of the settlement and (if ancillary matters are agreed to) the contingency fee and proportion of its burden in Japanese. Translation of the settlement agreement in English or other foreign language will be attached. Both parties shall sign / affix seal on the settlement agreement, and mediators / arbitrators will sign / affix seal on the settlement agreement as witnesses. The number of copies of settlement agreement to be prepared is the number of parties plus 1 as a general rule, and one original document will be delivered in hand to each party or sent by registered mail, return receipt requested, or EMS afterwards.

In cases where mediators consider it appropriate, mediators may have a settlement agreement formed by having both parties sign / affix seal on a document stating that he / she accepts the terms of settlement proposed by the mediators and submit such document to the Center. In this case, mediators will produce Document of Settlement (i.e. a document containing the contents of the settlement agreement and stating that the settlement agreement has been formed) and attach the documents submitted by the parties thereto. The number of copies of Document of Settlement to be produced is the number of parties plus 1, and one original document will be delivered in hand to each party or sent by registered mail, return receipt requested, or EMS afterwards.

### (2) In case of arbitration

Arbitrators will prepare arbitration award containing main text, reasons for the decision (which will be omitted when the award follows the contents settled by the parties) and (if ancillary matters are decided) the contingency fee and proportion of its burden in Japanese, and sign / affix seal on the document. Translation of the arbitration award in English or other foreign language will be attached. A photocopy of the award will be delivered in hand to each party or sent by registered mail, return receipt requested, or EMS afterwards.

## 12 費用の種類や額、算定方法、支払方法

(1) あっせん手続、仲裁手続を利用していただくには、原則として費用が掛りません。

(2) 子の返還または面会交流のみについて合意が成立した場合は、成立手数料は不要ですが、附帯事項についても合意が成立した場合、附帯事項にかかる部分について、あっせん・仲裁人が定めた成立手数料をいただくことがあります（別途消費税）。成立手数料は、原則として申立人と相手方で半分ずつご負担いただきます。

### (3) その他費用

インターネットテレビ会議システム等を当事者が利用するための費用（パソコン・スピーカー・マイクセット等の購入費用、インターネット接続回線利用費用等）、電話会社との契約に基づく通話料は当事者負担となります。また当事者が名古屋で行われる期日に出席する場合の交通費、滞在費等は当事者負担となります。

また、代理人を選任するために必要な費用も全て自己負担です。

(4) 海外からの成立手数料等の送金及び過納付があった場合のセンターから海外への返金は、すべて日本円建ての国際郵便為替（International Postal Money Order）を利用することとします。それ以外の送金方法（小切手、クレジットカード払い等）は利用できません。返金に要する経費は当事者負担とし、返金額から差し引きます。

## 12 Types, amount, calculation method, payment method of fees

- (1) In principle, you do not need to pay fees to file mediation / arbitration proceedings.
- (2) If the settlement agreement or the arbitration award only addresses return of or access to children, you will not need to pay contingency fee. However, if the settlement agreement or the arbitration award contains ancillary matters too, you may be required to pay contingency fee for the ancillary matters in the amount to be determined by the mediator / arbitrator (consumption tax will be added). As a general rule, the contingency fee shall be borne equally by the parties.
- (3) Other expenses

Expenses to use Internet television conference system (e.g., expenses for buying PCs, speakers, microphones set, Internet connection usage charges) and telephone charges based on the contract with telephone company shall be borne by each party. Further, a party who attends the mediation / arbitration sessions conducted in Nagoya must pay for his/her own travel and hotel expense.

Also, fees to retain lawyers shall be borne by each party.

- (4) Payment of contingency fee from abroad and refund of overpaid amount overseas (if any) shall be made by yen-based international postal money orders. No other method of money transfer (i.e. check, credit card) may be used. Costs incurred for any refund from the Center shall be borne by the parties and will be deducted from the amount to be refunded.

## 13 苦情の取扱い

- (1) あっせん手続、仲裁手続業務に関する苦情は、口頭（電話を含む。）又は書面（ファクシミリ、電子メールを含む。）によりセンターに申出てください。
- (2) センターは、苦情内容等について調査等の適宜の措置をとり、必要があれば、苦情申出者に対し、確認した事実及び処理の結果を、口頭又は書面で通知します。

## 13 Handling of complaints

- (1) Complaints regarding mediation / arbitration proceeding shall be made to the Center orally (including telephone) or in writing (including facsimile and e-mail).
- (2) The Center will take appropriate measures such as research regarding contents of the complaint, and notify the person who made the complaint of the facts confirmed and the measure taken when the Center considers it necessary.

年 月 日

私は、上記説明を受け、内容を理解し、その説明に従って手続に参加することに同意いたします。

氏名

印

Date :

I have received the above explanation, understood it, and agree to participate in the proceedings in accordance with the explanation.

Sign : \_\_\_\_\_

Print Name :